

## Sunday's Reflection / Reflexión Dominical

September 4, 2022

Pastoral Reflections...from Fr. Charles

Sometimes I wonder whether or not we really know what Jesus actually said. How much of what he said is changed by language translations? From Jesus' original words which were probably Aramaic into Greek into Latin into German into French into English into Spanish. For example, in the Our Father, the prayer of Jesus: In English we say, "Lead us not into temptation, but deliver us from evil." We actually ask the Father not to "Lead us into temptation?" Would God ever lead us into temptation? No. Never. Only Satan would lead us into temptation. However, in the Spanish translation of the Our Father, the prayer of Jesus, we say, "No nos dejes caer en tentación, pero libra nos del mal." In other words, in Spanish we say, "Do not let us fall into temptation, but deliver us from evil." That makes more sense. And Pope Francis thinks so, too. He wants us to follow the Spanish translation, which is probably the way Jesus intended it to be understood. In the Gospel for this weekend, we have another example of a translation difficulty. The English-speaking Masses heard: "If anyone comes to me **without hating his father and mother**, wife and children, brothers and sisters, and even his own life, he cannot be my disciple." Hate? "Hate" is completely un-Christian. But here is what we hear at the Spanish Masses: "Si alguno quiere seguirme **y no me prefiere** a su padre y a su madre, a su esposa y a sus hijos, a sus hermanos y a sus hermanas, más aún, a sí mismo, no puede ser mi discípulo." There is no mention of "hate." The Spanish translation of Jesus' words wins again. It says, literally: "If someone wants to follow me and does not **PREFER** me to father and mother...." And this is probably what Jesus said. It certainly is what he meant. We always need to be careful in our reading of the Bible. Putting language issues aside, Jesus is clearly explaining what it means to be a disciple, what it means to be his follower. Jesus is not some pop/rock star, and we are his fans who go to his concerts once a week, scream and yell, and then go home. That's not discipleship. Discipleship is more than admiring Jesus. Discipleship means following Jesus...in his footsteps. And following Jesus means that we have to make tough decisions. Like the decision Philemon had to make in the second reading. Paul baptized Philemon's slave whose name was Onesimus. Onesimus was now, because of baptism, his brother, not his slave. Paul tells Philemon that he has to accept Onesimus, who was once his slave, now as a brother. (This was Paul's way of abolishing the evil of slavery.) If Philemon is really and truly a Christian, if he is truly a disciple, he will accept Onesimus as a brother. Can he do it? Can he make that decision? Is he really a disciple of Jesus? Or is he, like so many baptized people, just a fan of Jesus? Will he "prefer" Jesus to slavery, or slavery to Jesus? We're confronted every day with those tough decisions. They are crosses. For instance: Do we prefer Jesus to gossiping about our fellow worker or relative? Do we prefer Jesus and Mass or the Broncos when they are in town on Sundays? And there are many more of these decisions. Being a disciple of Jesus means making tough decisions, decisions that lead to eternal happiness rather than eternal despair. Are you a disciple of Jesus? Do you prefer him? Is Jesus number one?

4 de Septiembre, 2022

Reflexiones Pastorales... De P. Carlos

A veces me pregunto si realmente sabemos o no lo que Jesús realmente dijo. ¿Cuánto de lo que dijo es cambiado por las traducciones de idiomas? De las palabras originales de Jesús, que probablemente eran arameas en griego, en latín, en alemán, en francés, en inglés y español. Por ejemplo, en el Padre Nuestro, la oración de Jesús: En inglés decimos: "No nos lleves a la tentación, sino líbranos del mal". De hecho, le pedimos al Padre que no "nos guíe a la tentación". ¿Alguna vez Dios nos llevaría a la tentación? No. Nunca. Sólo Satanás nos llevaría a la tentación. Sin embargo, en la traducción al español del Padre Nuestro, la oración de Jesús, decimos: "No nos dejes caer en tentación, pero libra nos del mal". En otras palabras, en español decimos: "No caigas en la tentación, sino líbranos del mal". Eso tiene más sentido. Y el Papa Francisco también lo piensa. Él quiere que sigamos la traducción al español, que es probablemente la forma en que Jesús quiso que se entendiera. En el Evangelio de este fin de semana, tenemos otro ejemplo de dificultad de traducción. Las misas de inglés escucharon: "Si alguien viene a mí sin odiar a su padre y madre, esposa e hijos, hermanos y hermanas, e incluso su propia vida, no puede ser mi discípulo". ¿Odiar? El "odio" es completamente anticristiano. Pero esto es lo que escuchamos en las misas de español: "Si alguno quiere seguirme y no me prefiere a su padre y a su madre, a su esposa y a sus hijos, a sus hermanos y a sus hermanas, más aún, a sí mismo, no puede ser mi discípulo." No se menciona el "odio". La traducción al español de las palabras de Jesús gana de nuevo. Dice, literalmente: "Si alguien quiere seguirme **y no me PREFERE** a padre y madre..." Y esto es probablemente lo que Jesús dijo. Ciertamente es lo que quiso decir. Siempre debemos tener cuidado en nuestra lectura de la Biblia. Dejando a un lado los problemas del lenguaje, Jesús está explicando claramente lo que significa ser un discípulo, lo que significa ser su seguidor. Jesús no es una estrella del pop/rock, y nosotros somos sus fans que vamos a sus conciertos una vez a la semana, gritamos y gritamos, y luego nos vamos a casa. Eso no es discipulado. El discipulado es más que admirar a Jesús. Discipulado significa seguir a Jesús... tras sus pasos. Y seguir a Jesús significa que tenemos que tomar decisiones difíciles. Como la decisión que Philemon tuvo que tomar en la segunda lectura. Pablo bautizó al esclavo de Filemón cuyo nombre era Onesímo. Onesímo era ahora, debido al bautismo, su hermano, no su esclavo. Pablo le dice a Filemón que tiene que aceptar a Onesímo, que una vez fue su esclavo, ahora como hermano. (Esta fue la manera en que Pablo abolió el mal de la esclavitud.) Si Filemón es real y verdaderamente un cristiano, si es verdaderamente un discípulo, aceptará a Onesímo como hermano. ¿Puede hacerlo? ¿Puede tomar esa decisión? ¿Es realmente un discípulo de Jesús? ¿O es él, como tantas personas bautizadas, sólo un fan de Jesús? ¿Preferirá "preferirá" a Jesús a la esclavitud, o la esclavitud a Jesús? Nos enfrentamos todos los días a esas decisiones difíciles. Son cruces. Por ejemplo: ¿Preferimos a Jesús a cotillear sobre nuestro compañero de trabajo o pariente? ¿Preferimos a Jesús y la Misa o a los Broncos cuando están en la ciudad los domingos? Y hay muchas más de estas decisiones. Ser discípulo de Jesús significa tomar decisiones difíciles, decisiones que conducen a la felicidad eterna en lugar de a la desesperación eterna. ¿Eres discípulo de Jesús? ¿Lo prefieres? ¿Es Jesús el número uno?

# IGLESIA CATOLICA DE ANUNCIACION ANNUNCIATION CATHOLIC CHURCH

23rd Sunday in Ordinary Time, September 4, 2022  
4 de Septiembre 2022 XXIII Domingo de Tiempo Ordinario

Office and Church Mailing Address: 1408 East 36th Avenue, Denver, CO 80205  
Phone: 303-296-1024 Fax: 303-296-1026 E-mail: [Annunciation@LukeOne26.org](mailto:Annunciation@LukeOne26.org)

Website: [www.LukeOne26.org](http://www.LukeOne26.org) or [Annunciationdenver.org](http://Annunciationdenver.org)

Office Hours: Tuesdays—Friday. 9am—4:00pm

Church Location: 3601 Humboldt Street, Denver, CO 80205

Deacon: Henry Concha

Pastor: Fr. Charles Polifka, OFM Cap.

## Annunciation Catholic School

3536 Lafayette St. Denver, CO 80205

Phone: 303-295-2515

Website: [Annunciationk8.org](http://Annunciationk8.org)

Principal: Mrs. Deb Roberts



## Our Mass Schedule Horario de Misa

|                             |         |
|-----------------------------|---------|
| Misa los Sabados (Spanish)  | 6:00pm  |
| Sunday Mass (English)       | 8:00am  |
| Misa los Domingos (Spanish) | 9:30am  |
| Sunday Mass (English)       | 11:30am |
| Misa los Domingos (Spanish) | 1:00pm  |
| Sunday Mass (Syro-Malabar)  | 3:00pm  |

Daily Masses: Tuesdays - Fridays

En Español 8:15am

Misa por la tarde

Martes: 6:45pm Miercoles: 6:00pm

Exposition of the Blessed Sacrament

Adoracion al Santisimo

Martes /Tuesdays 9:00am-6:30pm

## Sacrament of Reconciliation Sacramento de Reconciliacion

Tuesdays /Martes 5:30pm-6:15pm

Sabado / Saturday 4:30pm-5:30pm

Or by appointment, please call parish office.








## Twin Parishes Food Bank

3663 Humboldt St. Denver, CO 80205  
Phone: 303-294-0684 Open: Tuesdays & Thursdays  
10am-12pm & 1pm-3pm  
Director: Kevin Holwerda-Hommes



|  |  |  |
|--|--|--|
| <b>Mass Intentions / Intenciones de la Misa</b>          |  |  |
| <b>Monday September 5 / Lunes 5 de Septiembre</b>        |  |  |
| No Mass  |  |  |
| <b>Tuesday, September 6 / Martes, 6 de Septiembre</b>    |  |  |
| 8:15am   | Misa NS- <u>Open/Abierto</u>   |  |
| 8:45am   | Eucharistic Adoration/ Adoración Eucristica  |  |
| 6:30pm   | Benediction / Reposición del Santísimo   |  |
| 6:45pm   | Misa S- <u>Por intenciones de Isaias Garcia Gonzalez</u>                           |  |
| <b>Wednesday September 7/ Miércoles, 7 de Septiembre</b> |  |  |
| 8:30am   | Misa NS- <u>Open/Abierto</u>   |  |
| 6:00pm   | Misa NS- <u>Open/Abierto</u>   |  |
| <b>Thursday, September 8 / Jueves 8 de Septiembre</b>    |  |  |
| 8:15am   | Misa NS- <u>Open/Abierto</u>   |  |
| <b>Friday, September 9 / Viernes, 9 de Septiembre</b>    |  |  |
| 8:15am   | Misa NS- <u>Open/Abierto</u>   |  |
| <b>Saturday, September 10 / Sabado, 10 de Septiembre</b> |  |  |
| 6:00pm   | Misa S- <u>+Enrique Vergil</u>   |  |
| <b>Sunday de September 11/ Domingo, 11 de Septiembre</b> |  |  |
| 8:00am   | Mass S- <u>+Laura Shepard-Anderson</u>   |  |
| 9:30am   | Misa S- <u>+Nestora Sontos</u>   |  |
| 11:30am  | Mass NS- <u>+Ernest Gonzalez</u>   |  |
| 1:00pm   | Misa S- <u>+Adelaida Saucedo, + Araceli Chavez, +Jose Vazquez, +Uvaldo Vazquez</u> |  |

| Date / Fecha             | Offertory / Colecta   | Total        |
|--------------------------|---|--------------|
| In Person, 8/14          |  | \$6,273      |
| Online, 8/14             |  | \$170        |
| Venmo, 8/14              |  | \$237        |
| <b>Total of 8/14</b>     |  | <b>6,680</b> |
| <b>Total of week 8/7</b> |  | <b>5,585</b> |

**Love One Another**

**ENCUENTRO MATRIMONIAL**

**EL PROXIMO RETIRO PARA ENCUENTRO MATRIMONIAL SERA EL FIN DE SEMANA 16, 17, Y 18 DE SEPTIEMBRE PARA MAS INFORMACION PORFAVOR COMUNIQUESE CON MARTIN Y LAURA HERNANDEZ AL 720-508-9557**

**STEWARDSHIP**  
Sharing Our Gifts / Compartiendo Nuestros Dones

**OUR VISION / NUESTRA VISIÓN**

We are a Family of Faith, sharing our gifts of Time, Talent and Treasure, In service of the Kingdom of God.  
*Somos una Familia de Fe, compartiendo nuestros dones de Tiempo, Talento y Tesoro En servicio del Reino de Dios.*

**Giving for the Kingdom of God: Remember Annunciation Parish in your will!**  
*Dando para el Reino de Dios: Recuerde a la Parroquia de la Anunciación en su testamento.*

**Pray for the people who died this year**  
**Oremos por los Difuntos de este año**

Manuel Castaneda, Rafael Arvizu, Maria Lomeli, Herculina Arriaga, Debra Nieto, Roy Salas, Ana Gonzalez, Irene Rita Torrey, Mary Ann Estrada Alicia Salazar, Dennis Gallegos, Eloy Roybal, Pablo Quintana, Maria de la luz Vazquez, Jose Rodriguez Guerrero, Victor Ramirez, Tommy Martinez, Antonio Leon, Ana Sotelo, Tony Medina, Mary Berzoza, Antonio Delfino Medina, Carlos Ormales

**Pray for the Sick & the Elderly**  
**Oremos por los Enfermos y Ancianos**

Jesus Hernandez, Sonia Carbajal, Erasmo Morales, Idalia Valdez, Ricardo Castorena, Jose De Luna, Pablo Ramirez, Karen Leon, Yolanda Verduzco, Nancy Cardoza, Ricardo Olvera, Elliott Vickers, Laura Carbajal, Ramon Garcia, Tommy Valdez, Sammy Salano, Maria Luisa Salaiz, Ruth Hurtado, Mary Alvarado, Manuel Lobato, Stella Trujillo, Jose Romero and Suzette Scott

Beginning on Wednesday, September 7, the Wednesday morning daily mass will begin at 8:30 a.m. This will be the Annunciation Catholic School weekly mass. The 6:00 p.m. Spanish Mass will continue as usual on Wednesdays.

A partir del miércoles 7 de septiembre, la misa diaria del miércoles por la mañana comenzará a las 8:30 a.m. Esta será la misa semanal de la Escuela Católica de la Anunciación. La misa en español de las 6:00 p.m. continuará como de costumbre los miércoles.

Do you need a gluten-free consecrated host for Holy Communion? Gluten-free hosts are available to those who need them. Please see Father Charles before Mass to let him know that you need a gluten-free host.

¿Necesitas una hostia consagrada sin gluten para la Sagrada Comunión? Los anfitriones sin gluten están disponibles para aquellos que los necesitan. Por favor, vea al Padre Charles antes de la Misa para hacerle saber que necesita un anfitrión sin gluten.

**Parish Happenings / Acontecimientos Parroquiales**

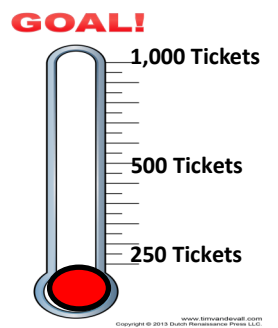
**Parish Raffle**

**Raffle tickets**

We have 1000 raffle tickets printed. Less than half have been sold. Please purchase your raffle tickets and also sell some tickets to your friends and co-workers. Raffle tickets are available after Masses. They will also be available at the Festival.

Tenemos 1000 boletos de rifa impresos. Menos de la mitad se han vendido. Por favor, compre sus boletos de rifa y también venda algunos boletos a sus amigos y compañeros de trabajo. Los boletos de la rifa están disponibles después de las misas. También estarán disponibles en el Festival.

**GOAL!**



**PARISH FESTIVAL**

**NEXT SATURDAY, SEPTEMBER 10, IS OUR PARISH FESTIVAL. HAVE YOU SIGNED UP TO HELP? HAVE YOU TOLD YOUR FRIENDS AND YOUR FELLOW WORKERS ABOUT THE FESTIVAL. HAVE YOU INVITED THEM? THE FESTIVAL OPENS AT 11:00 A.M. AND WILL CLOSE WITH THE RAFFLE DRAWING AT AROUND 7:30 P.M. IN THE GYM. WE NEED HELP TO SET UP AS WELL AS TAKE DOWN.**



**FESTIVAL PARROQUIAL**

**EL PRÓXIMO SÁBADO, 10 DE SEPTIEMBRE, ES NUESTRO FESTIVAL PARROQUIAL. ¿TE HAS INSCRITO PARA AYUDAR? ¿LES HAS CONTADO A TUS AMIGOS Y A TUS COMPAÑEROS DE TRABAJO SOBRE EL FESTIVAL? ¿LOS HAS INVITADO? EL FESTIVAL COMIENZA A LAS 11:00 A.M. Y SE ACABA CON EL SORTEO ALREDEDOR DE LAS 7:30 P.M. EN EL GIMNASIO. NECESITAMOS AYUDA PARA ALISTAR Y DERRIBAR.**

**Adoration, Praise and Worship | Adoración y Alabanza**

Friday night, September 9, from 7:30 – 8:30, there will be an hour of Adoration, Praise and Worship in the Church. The Youth Group will join the Padres y Madres Orantes for this hour of prayer and worship. Brother Vinny Corrasco, OFM Cap. (now a deacon on his way to the priesthood) will be leading the music along with other young adults from around the city.

La noche del viernes 9 de septiembre, de 7:30 a 8:30, habrá una hora de Adoración, Alabanza y Adoración en la Iglesia. El Grupo de Jóvenes se unirá a los Padres y Madres Orantes para esta hora de oración y adoración. Hermano Vinny Corrasco, OFM Cap. (ahora un diácono en su camino al sacerdocio) dirigirá la música junto con otros jóvenes adultos de toda la ciudad.

**WYD LISBON 2023**

The Annunciation Youth Group (Amigos de Jesus) is raising funds for 19 of them and 5 adults to go to World Youth Day in August 2023 in Lisbon Portugal. The monthly burrito sale is part of the fund raising project. If anyone wishes to make a donation to the Youth Group, please mark the donation clearly so that it can be used for this World Youth Day experience. The fund raising goal is \$85,000. About \$18,000 has already been raised.

El Grupo juvenil de la Anunciacion (Amigos de Jesus) está recaudando fondos para que 19 de ellos y 5 adultos vayan a la Jornada Mundial de la Juventud en agosto de 2023 en Lisboa, Portugal. La venta mensual de burrito es parte del proyecto de recaudacion de fondos. Si alguien desea hacer una donacion al Grupo de Jovenes, por favor marque la donacion claramente para que pueda ser utilizada para esta experiencia de la Jornada Mundial de la Juventud. La meta de recaudacion de fondos es de \$85,000. Ya se han recaudado alrededor de \$ 18,000.